



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๓ กันยายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สเปนผลักดันให้ดินแดนยิบรอลตาร์ ^๑ เข้าร่วมเขตเชงเก้นหลังจากช่วงเวลาเปลี่ยนผ่านของเบริกซิท ^๒ สิ้นสุดลง		

ลอนดอน-รัฐบาลสเปนกำลังผลักดันให้ดินแดนยิบรอลตาร์เข้าร่วมเขตเชงเก้นที่ปลอดหนังสือเดินทางหลังจากช่วงเวลาเปลี่ยนผ่านของเบริกซิท

มาดริดได้เสนอคำร้องขอในการประชุมต่อเนืองหลายครั้งกับตัวแทนของรัฐบาลอังกฤษ และยิบรอลตาร์ที่จัดขึ้นในเมืองหลวงของสเปนเมื่อไม่กี่เดือนที่ผ่านมา ข้อมูลเกี่ยวกับการอภิปรายเหล่านี้ได้ถูกแจ้งให้แก่คณะกรรมการสิทธิมนุษยชนยุโรปทราบ

เจ้าหน้าที่สหภาพยุโรปรายงานว่า รัฐบาลอังกฤษซึ่งดำเนินการกิจด้านต่างประเทศของอังกฤษในดินแดนโพ้นทะเลยิบรอลตาร์ ถูกคาดหวังให้ตอบสนองข้อเสนอในระยะเวลาสองหรือสามสัปดาห์

แนวคิดนี้เป็นส่วนหนึ่งของยุทธศาสตร์ “ความรับผิดชอบร่วมกัน” ของสเปนกับสหราชอาณาจักรเหนือภารกิจของเดอะรีค^๓ หลังจากเบริกซิท สเปนโต้แย้งว่า ในปี ๒๕๕๙ ร้อยละ ๘๗ ของประชากรในยิบรอลตาร์ลงคะแนนเสียงให้ยิบรอลตาร์ยังคงอยู่ในสหภาพยุโรป และนั่นหมายความว่า ควรมีการแสวงหาวิธีแก้ปัญหาโดยปรับเปลี่ยนให้เหมาะสม เพื่อให้ยิบรอลตาร์ยังคงได้รับประโยชน์จากนโยบายของสหภาพยุโรปมากที่สุดที่เป็นไปได้ พร้อมกับยังคงมีเสรีภาพในการเคลื่อนย้ายซึ่งเป็นหนึ่งในสิทธิที่สำคัญที่สุด ข้อเสนอนี้ได้รับการสนับสนุนจากนายฟาเบียน ปิการ์โด (Fabian Picardo) มุขมนตรีแห่งยิบรอลตาร์

ในปัจจุบันนี้ ประชาชนผู้อาศัยอยู่ในสองฝั่งชายแดนยิบรอลตาร์-สเปนเดินทางข้ามแดนไปมาระหว่างทั้งสองฝั่งเป็นประจำโดยมิต้องแสดงเอกสารใด ๆ แต่หลังจากช่วงเวลาเปลี่ยนผ่านเบริกซิทสิ้นสุดลงในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ต้องมีการตรวจสอบหนังสือเดินทางหากไม่มีข้อตกลงว่าด้วยเสรีภาพในการเคลื่อนย้าย

ปิการ์โดกล่าวแก่เอเอฟพีในเดือนมกราคมว่า “มีความสมเหตุสมผลสำหรับสหภาพยุโรปหรือไม่ที่พื้นที่ ๒.๕ ตารางไมล์ในจุดใต้สุดของไอบีเรียไม่ควรได้เข้าถึงพลเมืองสหภาพยุโรป ซึ่งไม่คิดว่าควรเป็นอย่างนั้น” และกล่าวเพิ่มเติมว่า “ถ้ามองที่รัฐขนาดเล็กอื่น ๆ ในยุโรป ประเทศเหล่านั้นได้รับประโยชน์จากพื้นที่ท่องเที่ยวร่วมกันกับเชงเก้น ถึงแม้ว่าประเทศเหล่านั้นไม่ได้อยู่ในระบบฐานข้อมูลร่วมกันของกลุ่มประเทศเชงเก้นโดยสิ้นเชิง”

^๑ ดินแดนโพ้นทะเลของสหราชอาณาจักร ตั้งอยู่ใกล้กับจุดใต้สุดของคาบสมุทรไอบีเรีย ทางทิศเหนือมีพรมแดนติดต่อกับประเทศสเปน เดิมทีเคยเป็นดินแดนหนึ่งของราชอาณาจักรสเปน ต่อมาภายหลังจากการทำสนธิสัญญายูเทรกต์ เพื่อยุติสงครามทำให้ยิบรอลตาร์ มีสถานะเป็นอาณานิคมโพ้นทะเล ของสหราชอาณาจักร ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๒๕๖ เป็นต้นมา

^๒ ช่วงเปลี่ยนผ่านจะดำเนินไปถึงวันที่ ๓๑ ธ.ค. ๒๕๖๓ ในช่วงนี้ สหราชอาณาจักรจะยังคงอยู่ในสหภาพศุลกากรอียู และเขตตลาดเดียวของอียู ซึ่งหมายถึงการที่กฎระเบียบส่วนใหญ่จะยังคงเป็นเช่นเดิมจนกว่าช่วงเปลี่ยนผ่านจะสิ้นสุดลง

^๓ ชื่อเรียกสั้น ๆ อย่างไม่เป็นทางการของยิบรอลตาร์

อย่างไรก็ตาม การอนุญาตให้ยิบรอลตาร์เข้าร่วมในเชิงกันเป็นข้อถกเถียงสำหรับสหราชอาณาจักร ซึ่งปฏิเสธที่จะเข้าร่วมในสิทธิเคลื่อนย้ายโดยอิสระของเชิงกันขณะที่สหราชอาณาจักรก็เป็นส่วนหนึ่งของสหภาพยุโรป และมีกำหนดออกจากโครงการบังคับใช้กฎหมายของสหภาพยุโรปในปลายปีเว้นแต่จะมีข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านความมั่นคงที่ทำร่วมกับเบลเยียม

สหราชอาณาจักรมีได้สนับสนุนแนวคิดเรื่อง “ความรับผิดชอบร่วมกัน” นายบอริส จอห์นสัน (Boris Johnson) นายกรัฐมนตรีอังกฤษ กล่าวในคำปฏิญาณต่อประชาชนชาวยิบรอลตาร์เมื่อวันพฤหัสบดีที่เป็นวันชาติว่า อธิปไตยของยิบรอลตาร์จะไม่มีวันเปลี่ยนแปลง “จนกว่าและจนกระทั่ง” ประชาชนชาวยิบรอลตาร์จะเห็นเป็นอย่างอื่น โดยแถลงเพิ่มเติมว่าระยะเวลาหลังจากช่วงเวลาเปลี่ยนผ่านเบร็กซิตจะนำ “โอกาสที่เรีองรองมากมาย” มาสู่สหราชอาณาจักรและยิบรอลตาร์คู่จเดียวกัน

เจ้าหน้าที่สหภาพยุโรป กล่าวว่า แตกต่างจาก ๔ ประเทศนอกสหภาพยุโรปที่เข้าร่วมเชิงกัน (ประกอบด้วยประเทศส่วนใหญ่ในสหภาพยุโรปรวมถึง ไอร์แลนด์ ลิกเตนสไตน์ นอร์เวย์ และสวิตเซอร์แลนด์) ยิบรอลตาร์มิได้เป็นรัฐอิสระ ดังนั้น ผู้เจรจาจึงต้องแสวงหา “วิธีแก้ปัญหาเฉพาะกิจ”

พวกเขากล่าวเพิ่มเติมว่า สัมพันธภาพของยิบรอลตาร์กับสหภาพยุโรปหลังเบร็กซิตกำลังมีการหารือแบบคู่ขนานโดยสเปน สหราชอาณาจักร และยิบรอลตาร์ ร่วมกับการหารือถึงความสัมพันธ์ในอนาคตในภาพรวม เพื่อการบรรลุข้อตกลงซึ่งอาจเกี่ยวพันถึงสนธิสัญญาในอนาคตระหว่างสหภาพยุโรปและสหราชอาณาจักรที่กว้างขึ้น แต่โอกาสในการบรรลุข้อตกลงเรื่องยิบรอลตาร์เกือบจะไม่เกิดขึ้นเลยถ้าการเจรจาดำเนินการที่ใหญ่กว่าล้มเหลว

กระทรวงการต่างประเทศและการพัฒนาแห่งอังกฤษกล่าวในถ้อยแถลงเมื่อสัปดาห์ก่อนว่า “รัฐบาลสหราชอาณาจักรยืนยันชัดเจนเสมอว่า ยิบรอลตาร์เป็นส่วนที่จำเป็นในการเจรจากับสหภาพยุโรป และสหราชอาณาจักรยังคงแสวงหาทางออกเพื่อส่งเสริมประโยชน์ของยิบรอลตาร์”

ที่มาของข่าว :	https://www.politico.eu/article/spain-gibraltar-schengen-brexit-transition/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๓ กันยายน ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชรีย์ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๙ /๖๓
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Spain pushes for Gibraltar to join Schengen area after Brexit transition ends

13 SEPTEMBER 2020 5:03 PM CET

LONDON — The Spanish government is pushing for Gibraltar to join the passport-free Schengen zone after the Brexit transition period.

Madrid made its request at a series of meetings with representatives of the governments of Britain and Gibraltar held in the Spanish capital in recent months. The European Commission has been kept abreast of the discussions.

The British government, which handles the foreign affairs of the British overseas territory of Gibraltar, is expected to respond to the proposal in two to three weeks' time, according to EU officials.

The idea is part of Spain's strategy of "shared responsibility" with the U.K. over the Rock's affairs after Brexit. Madrid argues that 97 percent of people in Gibraltar voted Remain in 2016, and that means tailored solutions should be found to allow Gibraltar to continue to benefit from as many EU policies as possible, with freedom of movement being one of the priorities. The proposal has the backing of Gibraltar's Chief Minister Fabian Picardo.

People living on both sides of the Gibraltar-Spain border currently cross regularly in both directions without any paperwork involved, but after the Brexit transition period ends on December 31 their passports would have to be checked if there is no agreement on freedom of movement.

"Does it make sense for the EU that 2.5 square miles at the southernmost tip of Iberia should not be accessible to EU citizens? I don't think it does," Picardo [told AFP in January](#).

"If you look at other microstates in Europe, they take the benefit of common travel areas with Schengen, even if they're not entirely part of the Schengen information system."

However, allowing Gibraltar to participate in Schengen is controversial for the U.K., which refused to participate in the free movement aspect of Schengen while it was part of the EU and is [due to leave its law enforcement scheme](#) at the end of the year unless there's an agreement on security cooperation struck with Brussels.

The U.K. has also not warmed to the idea of "shared responsibility." In an [address to the people of Gibraltar](#) on its National Day Thursday, British Prime Minister Boris Johnson said Gibraltar's British sovereignty will never change "unless and until" its people say otherwise, adding that the period after the Brexit transition will bring "many glittering opportunities" to the U.K. and the Rock alike.

Unlike the four non-EU countries associated with Schengen (made up of the majority of EU countries plus Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland), Gibraltar is not an independent state, so negotiators would need to find an "ad-hoc solution," EU officials said.

The post-Brexit relationship of Gibraltar with the EU is being discussed in parallel by Spain, the U.K. and Gibraltar with the overall future relationship talks, with a view to achieving a deal that would refer to the wider EU-U.K. future relationship treaty. But the chances of achieving a deal on Gibraltar would be close to none if the bigger negotiations fail, they added.

“The U.K. government has always been clear that Gibraltar is an integral part of our negotiations with the EU and we continue to seek outcomes which support Gibraltar’s interests,” The U.K.’s Foreign, Commonwealth and Development Office said in a statement last week.

ที่มา <https://www.politico.eu/article/spain-gibraltar-schengen-brexit-transition/>

วันที่ 13 กันยายน 2563